

Titus Andronicus と *Metamorphoses*

鯨坂 はるよ*

Titus Andronicus and *Metamorphoses*

Haruyo Ajisaka

【キーワード】 タイタス・アンドロニカス, 変身物語, ウィリアム・シェイクスピア, プブリウス・オウィディウス・ナソ
Titus Andronicus, *Metamorphoses*, William Shakespeare, Publius Ovidius Naso

Publius Ovidius Naso の *Metamorphoses* は, William Shakespeare の *Titus Andronicus* の材源の1つと言われている。Geoffrey Bullough は William Shakespeare の *Titus Andronicus* の材源について, “some of its ingredients came from Ovid and Seneca”¹⁾ と述べている。本論では, Publius Ovidius Naso の *Metamorphoses* と William Shakespeare の *Titus Andronicus* を比較し, その違いを明らかにしたい。

Publius Ovidius Naso の *Metamorphoses* では, Philomela が姉 Procne に合わせてやると Tereus に騙され, 故郷から船で連れ出され, 羊小屋に連れて行かれる。

And now the voyage ended, and the vessel
Was worn from travel, and they came stepping down
To their own shores, and Tereus dragged her with him
To the deep woods, to some ramshackle building
Dark in that darkness, and he shut her in there,
Pale, trembling, fearing everything, and asking
Where was her sister? And he told her then

所属および連絡先

* 大阪千代田短期大学

Titus Andronicus と *Metamorphoses*

What he was going to do, and straightway did it,
Raped her, a virgin, all alone, and calling
For her father, for her sister, but most often
For the great gods.²⁾

これに対して、William Shakespeare の *Titus Andronicus* では、Demetrius と Chiron が Bassianus を殺した後、“Drag hence her husband to some secret hole / And make his dead trunk pillow to our lust.” (II.iii.129-130)³⁾ と Chiron は述べ、Chiron と Demetrius は Lavinia を連れて行く。

Metamorphoses の Philomela は、Tereus の恐ろしい行いの後、Tereus に泣きながら言う。

Soon

As sense comes back, she tears her loosened hair,
She beats her breast, wild as a woman in mourning,
Crying: “O Wicked deed! O cruel monster,
Barbarian, savage! Were my father's orders
Nothing to you, his tears, my sister's love,
My own virginity, the bonds of marriage?
Now it is all confused, mixed up; I am
My sister's rival, a second-class wife, and you,
For better and worse, the husband of two women,
Procne my enemy now, at least she should be.
Why not have been my murderer?”⁴⁾

Philomela は、Tereus の行いを責め、いっそ殺してほしいと願う。

Titus Andronicus では、Lavinia が Demetrius と Chiron の母 Tamora に “Tis present dearh I beg, and one thing more / That womanhood denies my tongue to tell.” (II.iii.173-74)⁵⁾ と懇願する。

Metamorphoses の Philomela も *Titus Andronicus* の Lavinia も命を絶たれることを望む。

そして、泣き叫び殺してほしいと懇願する Philomela に Tereus は以下のことを行う。

The words had their effect. The cruel king
Was moved to a fierce anger, to equal fear;
The double drive of fear and anger drove him
To draw the sword, to catch her by the hair,

To pull the head back, tie the arms behind her,
And Philomela, at the sight of the blade,
Was happy, filled with hope, the thought of death
Most welcome: her throat was ready for the stroke.
But Tereus did not kill her; he seized her tongue
With pincers, though it cried against the outrage,
Babbled and made a sound something like Father,
Till the sword cut it off.⁶⁾

Tereus は、Philomela の舌を “pincers” でつかみ、“the sword” で舌を切り落とす。 *Titus Andronicus* でも “her (Lavinia's) hands cut off and her tongue cut out, and ravished” (II.iii.1)⁷⁾ とあり、Lavinia は舌を切り落とされているが、*Metamorphoses* の Philomela とは違い、*Titus Andronicus* の Lavinia は手も切り落とされている。

Titus Andronicus の中では、何回も *Metamorphoses* のことが出てくる。舌と手を切り落とされた Lavinia を見て、Marcus は “But sure some Tereus hath deflowered thee / And, lest thou shouldst detect him, cut thy tongue.” (II.iii.26-27)⁸⁾ と Tereus の名前を出し、舌を切り落とされた Lavinia を Philomela に例えている。その後、Marcus は再び、*Metamorphoses* の話を出す。

Fair Philomela, why she but lost her tongue,
And in a tedious sampler sewed her mind;
But, lovely niece, that mean is cut from thee.
A craftier Tereus, cousin, hast thou met,
And he hath cut those pretty fingers off,
That could have better sewed than Philomel. (II.iii.38-43)⁹⁾

Philomela もされていない手を Lavinia は切断されたと Marcus は述べ、Lavinia は自分をこのような姿にした犯人を手で示すこともできないと言っている。この Marcus の言葉は、*Metamorphoses* の舌を切り落とされた Philomela が、自分が生きていること、自分がされたことを姉 Procne にどのように伝えたかを表している。

She had a loom to work with, and with purple
On a white background, wove her story in,
Her story in and out, and when it was finished,

Gave it to one old woman, with signs and gestures
To take it to the queen, so it was taken,
Unrolled and understood.¹⁰⁾

Metamorphoses の Philomela が姉 Procne に自分が生きていること、自分がされたことを伝えるために、織物を織って伝えている。*Titus Andronicus* では、Philomela もされていない手を切断されたということを Marcus は述べ、Lavinia は自分をこのような姿にした犯人を Philomela のように織物を織って示すこともできないと述べている。*Metamorphoses* の Philomela よりも Lavinia は悲惨であるということを強調し、悲劇性を高めることに使われているのである。*Metamorphoses* では、Philomela が織物を織り、伝えるのに比べて、*Titus Andronicus* では Lavinia は手がなく、織物を織る等、手を使って伝えることはできない。そこで、Lavinia は自分が何をされたか、犯人は誰なのかを示すために、*Metamorphoses* を使用する。Lucius の息子は、Lavinia が見ている本の名前を Titus に聞かれて、“Grandsire, 'Tis Ovid's *Metamorphosis*; / My mother gave it me.” (IV.i.42-43)¹¹⁾ と答えている。Lavinia は自分のされたことを示すために *Metamorphoses* を使っているのだ。また、本をめくる Lavinia に対して、Titus は次のように述べる。

Soft, so busily she turns the leaves!
What would she find? Lavinia, shall I read?
This is the tragic tale of Philomel,
And treats of Tereus' treason and his rape-
And rape, I fear, was root of thy annoy. (IV.i.45-49)¹²⁾

この後、ページをじっと見つめる Lavinia に対して、Titus は “Lavinia, wert thou thus surprised, sweet girl, / Ravished and wronged as Philomela was, / Forced in the ruthless, vast and gloomy woods?” (IV.i.51-53)¹³⁾ と聞き、それに対して Lavinia はうなずくのである。また、*Metamorphoses* の Philomela が手を使い、織物を織り、自分のされたことを伝えるのに対して、Titus Andronicus は、“She (Lavinia) takes the staff in her mouth, and guides it with her stumps, and writes.” (IV.i.76)¹⁴⁾ とあり、両足と口を使って杖を動かし、犯人の名前を書くのである。これにより、*Metamorphoses* の Philomela と同じ方法では犯人を表せない Lavinia の悲惨さを強調することとなる。

また、*Metamorphoses* の Philomela は殺されないが、*Titus Andronicus* では、“Die, die Lavinia, and thy shame with thee, / And with thy shame thy father's sorrow die.” (V.iii.45-46)¹⁵⁾ と Titus は

述べ、Lavinia は Titus によって殺されるのである。これにより、*Metamorphoses* より *Titus Andronicus* の悲惨さが強調される。

Titus は復讐を決心するが、その復讐の方法も *Metamorphoses* と同じ方法をとっている。Titus は、Saturninus と Tamora を Titus の家に招き、料理をふるまい、Lavinia がされたことやそれを行った犯人が Tamora の息子たち Chiron と Demetrius だと告白する。それを聞いた Saturninus は Chiron と Demetrius を連れてこいと言うと Titus は答える。

Why, there they are, both baked in this pie,
Whereof their mother daintily hath fed,
Eating the fresh that she herself hath bred.
'Tis true,' tis true, witness my knife's sharp point. (V.iii.59-62)¹⁶⁾

Tamora の息子たち Chiron と Demetrius を殺し、その肉を Titus は Saturninus と Tamora に食べさせるのである。これは、*Metamorphoses* の Procne が、夫 Tereus が妹 Philomela に行ったこと、自分への裏切りに対して、夫 Tereus に行った Procne の復讐に似ている。Procne は Tereus に料理を食べさせる。

And this was the feast they served to Tereus,
Who did not know, for the queen made up some story
About a ritual meal, for husbands only,
Which even servants might not watch. High in the chair
Sat Tereus, proud, and feasting, almost greedy
On the flesh of his own flesh,¹⁷⁾

Procne は自分と Tereus の子ども Itys を殺し、その肉を調理し、その肉を Tereus に食べさせるのである。Tereus が Procne から出された食事を食べ、息子 Itys を呼ぶように言うと、Procne は以下のように述べるのである。

"He (Itys) has come in," she (Procne) answers, and he (Tereus) looks
Around, asks where the boy is, asks again,
Keeps calling, and Philomela, with hair all bloody,
Springs at him, and hurls the bloody head of Itys
Full in his father's face.¹⁸⁾

Titus Andronicus と *Metamorphoses*

復讐のため、Procne は、自分と Tereus の息子 Itys の肉を Tereus に食べさせ、Tereus がその肉を食べ、Tereus が息子 Itys を呼んでくれと言った後、その肉は息子 Itys の肉だと告白する。その後、Philomela が登場し、Tereus の息子 Itys の頭を投げつけるのである。Titus も *Metamorphoses* の Procne と同様に Tamora に料理を食べさせ、その後 Saturninus が Chiron と Demetrius を連れてこいと言うと、食べた料理の中に Tamora の息子たち Chiron と Demetrius の肉が入っていると告白する。Titus は *Metamorphoses* の Procne の復讐に似せて、Tamora と Tamora の息子たち Chiron と Demetrius に復讐したのである。

このように、William Shakespeare の *Titus Andronicus* は Publius Ovidius Naso の *Metamorphoses* をモチーフにして作られている。しかし、*Metamorphoses* にはない Lavinia は手も切られるということをつけ加え、*Metamorphoses* より悲劇性を高めている。

また、*Metamorphoses* の非情な行いをする Tereus に対して *Titus Andronicus* は Tamora の息子たち Chiron と Demetrius が匹敵する。美貌をもち、悲惨な仕打ちをされ、舌を抜かれる *Metamorphoses* の Philomela に匹敵する *Titus Andronicus* の人物は Lavinia である。復讐するために、親にその子どもの肉を食べさせる人物は *Metamorphoses* では Procne、それに匹敵する *Titus Andronicus* の人物は Titus である。また、殺害されその肉を料理に使われる子どもは、*Metamorphoses* では Procne と Tereus の息子 Itys、*Titus Andronicus* の人物は Tamora の息子たち Chiron と Demetrius が匹敵する。

しかし、*Titus Andronicus* の Tamora や Aaron のような登場人物は *Metamorphoses* には登場しない。Tamora は、王 Saturninus に取り入り、妃となって、Titus への復讐を誓って、Saturninus に述べる。

I'll find a day to massacre them all,
And raze their faction and their family,
The cruel father and his traitorous sons
To whom I sued for my dear son's life,
And make them know what 'tis to let a queen
Kneel in the streets and beg for grace in vain. (I .i.455-60)¹⁹⁾

Tamora の復讐が、*Titus Andronicus* の物語に広がりをもたせることとなる。また、Tamora のずる賢さ、復讐への執念、Aaron との関係等が、Tamora の人物像を深め、物語を一層魅力的なもの、悲劇的なものとしている。

また、*Metamorphoses* にはない Aaron という人物像も *Titus Andronicus* の魅力の1つである。Aaron は、Lavinia を取り合い喧嘩する Chiron と Demetrius に言う。

鯨坂 はるよ

For shame, be friends, and join for that you jar.
'Tis policy and stratagem must do
That you affect, and so must you resolve
That what you cannot as you would achieve,
You must perforce accomplish as you may.
Take this of me: Lucrece was not more chaste
Than this Lavinia, Bassianus' love.
A speedier course than lingering languishment
Must we pursue, and I have found the path. (I .i.603-11)²⁰⁾

Chiron と Demetrius の非情な行為をそそのかすのは、Aaron なのである。 *Metamorphoses* にはこのような登場人物はいない。 Aaron はずる賢く、悪行を行うことを楽しむ人間である。 Aaron は自分の行った行為を Titus の息子 Lucius に告白する。

Well, let my deeds be witness of my worth:
I trained thy brethren to that guileful hole
Where the dead corpse Bassianus lay;
I wrote the letter that thy father found,
And hid the gold within that letter mentioned,
Confederate with the queen and her two sons;
And what not done that thou hast cause to rue
Wherein I had no stroke of mischief in it?
I played the cheater for thy father's hand.
And when I had it, drew myself apart
And almost broke my heart with extreme laughter;
I pried me through the crevice of a wall
When for his hand he had his two sons' heads,
Beheld his tears and laughed so heartily
That both mine eyes were rainy like to his; (V.i.103-18)²¹⁾

Chiron と Demetrius をそそのかし、Bassianus を殺させ、Titus を騙し手を切らせ、その手の代わりに Titus の息子たちの生首を届けさせたのも自分だと Titus の息子 Lucius に告白する。 Aaron は、その行いで笑いが止まらず、涙が出たほどだと告白する。 Aaron は、悪行を楽しむ

人物なのである。

しかし、Aaron は自分の子どもの命を何とか助けようとする優しい面もある。Aaron は自分と Tamora の子どもを見せられ、その子どもを Tamora に殺すように言われ、“is black so base a hue? / Sweet blowze, you are a beauteous blossom, sure.” (IV.ii.73-74)²²⁾ 自分の子どもを見ながら言う。その子を見ながら、Aaron は自分の子どもを守り抜く決意を固める。

Now, by the burning tapers of the sky
That shone so brightly when this boy was got,
He dies upon my scimitar's sharp point
That touches this, my first-born son and heir. (IV.ii.91-94)²³⁾

Aaron は、次々と非情な行爲を行い悪行を楽しむ人間だが、自分の子どもを何とか助けようとする優しい面もあり、人間の複雑さ、多面性も表している。

Titus Andronicus は、*Metamorphoses* を元に作られているが、*Titus Andronicus* の Lavinia は、*Metamorphoses* の Philomela とは違い、舌を抜かれるだけではなく、手まで切り落とされる。それにより、自分をこのような姿にした犯人を言葉でも手でも表せないという悲劇を作りだし、*Metamorphoses* より悲劇性を強めている。

また、*Titus Andronicus* には、*Metamorphoses* にはない Tamora や Aaron という登場人物が作られ、それにより、物語は重厚となり、複雑になっている。それにより、一層人間の複雑さや恐ろしさが増しているのである。

<注>

- 1) Geoffrey Bullough, *Narrative and Dramatic Sources of Shakespeare* (London: Routledge, 1966; reprint, 1996), 12.
- 2) Publius Ovidius Naso, *Metamorphoses*, trans. Rolfe Humphries (Bloomington: Indiana university Press, 1955; reprint, 1983), 146.
- 3) William Shakespeare, *Titus Andronicus*, The Arden Shakespeare, ed. Jonathan Bate (London: Routledge, 1944; reprint, 1995).
- 4) Publius Ovidius Naso, *Metamorphoses* 146.
- 5) William Shakespeare, *Titus Andronicus*.
- 6) Publius Ovidius Naso, *Metamorphoses* 147.
- 7) William Shakespeare, *Titus Andronicus*.
- 8) William Shakespeare, *Titus Andronicus*.
- 9) William Shakespeare, *Titus Andronicus*.

- 10) Publius Ovidius Naso, *Metamorphoses* 148.
- 11) William Shakespeare, *Titus Andronicus*.
- 12) William Shakespeare, *Titus Andronicus*.
- 13) William Shakespeare, *Titus Andronicus*.
- 14) William Shakespeare, *Titus Andronicus*.
- 15) William Shakespeare, *Titus Andronicus*.
- 16) William Shakespeare, *Titus Andronicus*.
- 17) Publius Ovidius Naso, *Metamorphoses* 150.
- 18) Publius Ovidius Naso, *Metamorphoses* 150-51.
- 19) William Shakespeare, *Titus Andronicus*.
- 20) William Shakespeare, *Titus Andronicus*.
- 21) William Shakespeare, *Titus Andronicus*.
- 22) William Shakespeare, *Titus Andronicus*.
- 23) William Shakespeare, *Titus Andronicus*.

<参考文献>

- Geoffrey Bullough, *Narrative and Dramatic Sources of Shakespeare* (London: Routledge, 1966; reprint, 1996).
- Publius Ovidius Naso, *Metamorphoses*, trans. Rolfe Humphries (Bloomington: Indiana university Press, 1955; reprint, 1983).
- William Shakespeare, *Titus Andronicus*, The Arden Shakespeare, ed. Jonathan Bate (London: Routledge, 1944; reprint, 1995).